

## LAS TRADUCCIONES DEL *QUIJOTE* AL CHINO Y LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL\*

LI MEI LIU LIU 劉莉美

*Universidad Complutense de Madrid*

### RESUMEN

Este artículo pretende examinar el aprendizaje del español por parte de alumnos chinos gracias a las traducciones del *Quijote*, prestando especial atención al conocimiento cultural que se adquiere con esta práctica. La traducción desempeña un papel sumamente importante en el intercambio cultural, pero cuál es el mejor procedimiento traductológico que contribuye a la transmisión de conocimientos tanto lingüísticos como culturales, o, dicho de otra manera, cuál es la mejor presentación de un original para favorecer la enseñanza de la lengua de origen y, al tiempo, la cultura del *otro*.

Según las teorías sobre traducción, a lo largo de muchos años se han propuesto fundamentalmente dos soluciones para tratar las diferencias culturales: *la extranjerización y la domesticación*. En mi caso, y partiendo de la aplicación de estos dos métodos de traducción al chino, pretendo reflexionar sobre la forma de comunicar e interpretar el texto original del *Quijote* considerando especialmente sus posibilidades para la enseñanza del español y de su cultura.

*PALABRAS CLAVE:* *El Quijote*, enseñanza del español, traducción.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

### ABSTRACT

This article aims to examine learning Spanish by Chinese students through translations of Don Quixote, with particular attention to the cultural knowledge gained from this practice. Translation plays an extremely important role in cultural exchange, but the best methodology contributes to the spread of both linguistic and cultural knowledge, or, put another way, the best presentation of an original text to support the teaching of original language, while at the same time the other culture.

Regarding theories of translation, for many years there have been essentially

two solutions for dealing with cultural differences: foreignization and domestication. In my case, and based on the application of these two methods of translation into Chinese, I intend to reflect on the way we communicate and interpret the original text of Don Quixote especially considering its potential for teaching Spanish and culture.

**KEY WORDS:** El *Quijote*, teaching Spanish, translation, foreignization, domestication.

## 1. INTRODUCCIÓN

Hace más de cuatrocientos años, Cervantes incluyó en la dedicatoria al conde de Lemos de la Segunda Parte del *Quijote* una afirmación que parecía mostrar, con cierta clarividencia, que, andando el tiempo, su obra podría servir en el lejano país chino como material de enseñanza del español:

[...] Y el que más ha mostrado desearle ha sido el grande emperador de la China, pues en lengua chinesca habrá un mes que me escribió una carta con un propio, pidiéndome o por mejor decir suplicándome se le enviase, porque quería fundar un colegio donde se leyese la lengua castellana y quería que el libro que se leyese fuese el de la historia de don Quijote. Juntamente con esto me decía que fuese yo a ser el rector del tal colegio (2ª parte, *El Quijote*).

La mencionada visión profética de Cervantes nos va a servir precisamente para justificar la razón de nuestro tema, a pesar de que “se leyese la lengua castellana” por medio de las traducciones. En concreto, no entraremos en este trabajo en la discutible integración de la traducción en el aula de ELE, o en el estudio específico de la traducción pedagógica. No pretendo sino examinar el aprendizaje del español por parte de alumnos chinos gracias a las traducciones del *Quijote*, prestando eso sí especial atención al conocimiento cultural que se adquiere con esta práctica.

Como es sabido, la traducción desempeña un papel sumamente importante en el intercambio cultural, pero cabe preguntarse cuál es el mejor procedimiento traductológico que contribuye a la transmisión de conocimientos tanto lingüísticos como culturales, o, dicho de otra manera, cuál es la mejor presentación de un original para favorecer la enseñanza de la lengua de origen y, al tiempo, la cultura del *otro*.

Según las teorías sobre traducción, a lo largo de muchos años se han propuesto fundamentalmente dos soluciones para tratar las diferencias culturales: *la extranjerización* y *la domesticación*. En mi caso, y partiendo de la aplicación de estos dos métodos de traducción al chino,

pretendo reflexionar sobre la forma de comunicar e interpretar el texto original del *Quijote* considerando especialmente sus posibilidades para la enseñanza del español y de su cultura.

### 1.1. Breve reseña de algunas traducciones al chino del *Quijote*

La variedad de traducciones, a razón de su popularidad, convirtieron al *Quijote* en el libro más editado del mundo después de la Biblia, tal como Cervantes había predicho: “los niños la manosean, los mozos la leen, los hombres la entienden y los viejos la celebran; y, finalmente, es tan trillada y tan leída y tan sabida de todo género de gentes...” (II, Cap. 3). Así, la primera traducción del tomo I del *Quijote* se llevó a cabo por Lin Shu 林纾 en 1922, con el título de *La biografía de un paladín hechizado* (魔侠传 *moxiazhuan*), donde la palabra *moxia* literalmente significa “mágico, endemoniado o adicto” y “persona experta en artes marciales y dedicada a seguir un comportamiento caballeresco en la vieja sociedad”. El término nos indica, por tanto, cómo se percibía la imagen del personaje de don Quijote en las primeras décadas del siglo xx en China. Con el tiempo, esta imagen se irá transformando y ya en las últimas traducciones se asignará al protagonista cervantino el más certero apelativo de “el caballero andante” (游侠 *youxia*).

Hoy en día, ya se puede acceder a más de 20 versiones distintas de la obra en chino. Entre los traductores del *Quijote* más conocidos podríamos citar a Yang Jiang (quien publicó su versión a partir de la edición española de Francisco Rodríguez Marín de 1952<sup>1</sup> en Literatura del Pueblo, año 1978); Tu Mengchao (para la editorial Yilin de Nanjing, en 1995, y traducido desde la edición española de Alhambra de 1988); Dong Yansheng (para la editorial Literatura y Arte de Zhejiang, en 1995, y partiendo de una edición española de 1984); Sun Jiameng (para Literatura y Arte de Octubre de Beijing, en 2001, y tomando como base la edición de Planeta de 1994); Chui Weiben (Beijing, editorial Zhongguo shaonian ertong, en 2007). En este último caso, la traducción se llevó a cabo partiendo de la edición del *Quijote* realizada por el Instituto Cervantes en 2004, bajo la dirección de Francisco Rico.

<sup>1</sup> F. Rodríguez Marín, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, Madrid, Espasa-Calpe, 1952.

## 1.2. Algunos ejemplos de la traducción de Dong Yansheng

El profesor Dong Yansheng, catedrático de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, es el autor de una de las traducciones al chino del *Quijote* que goza de más prestigio. En 2000, recibió la Encomienda de la Orden de Isabel la Católica por su gran contribución a la difusión del español. Además, ha elaborado un manual de máxima autoridad en las universidades chinas, el *Español Moderno*, y ha incluido, en la lección 17 del tomo III, la vida del ilustre escritor español con el título: “Miguel de Cervantes Saavedra”. Allí presenta la inmortal obra del escritor español con el nombre de “*El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*”<sup>2</sup>.

Por lo que respecta a una traducción anterior del *Quijote* en China, el profesor Dong apunta a que con “la versión de referencia, que data de principios de los ochenta, [...] había problemas en la utilización de los nombres propios, porque, aunque existían en chino, la traductora los cambió”. También se advierte de errores “en el uso de los pronombres y los tiempos verbales”. Así, por ejemplo, “cuando Sancho Panza habla de Dulcinea, dice de ella que es una mujer *de pelo en pecho*. La traducción hecha a partir del inglés, dice que Dulcinea tenía una pelambre en el pecho”<sup>3</sup>. Este ejemplo mencionado aparece en la primera parte del *Quijote* (cap. 25), cuando Sancho describe a la señora Dulcinea del Toboso, “que es moza de chapa, hecha y derecha y de pelo en pecho, y que puede sacar la barba del lodo a cualquier caballero andante...”. Según la RAE, el sentido de la expresión “de pelo en pecho” apunta a una persona “vigorosa, robusta y denodada”. En este sentido, las traducciones al chino que he consultado traen las siguientes lecturas:

<sup>2</sup> YanSheng Dong y Liu Jian, *Español Moderno*, tomo III, Pekín, Enseñanza de Lenguas Extranjeras y Estudio Edición, 2007, págs. 478-480.

<sup>3</sup> “El traductor chino de ‘El Quijote’ destaca la actualidad del libro” (*El País*, 11-09-2005) en <[http://elpais.com/diario/2005/09/11/cultura/1126389602\\_850215.html](http://elpais.com/diario/2005/09/11/cultura/1126389602_850215.html)> [Consulta: 7-4-2015].



## EJEMPLO 1:

Texto del <i>Quijote</i> (CVC)	<i>que es moza de chapa, hecha y derecha y de pelo en pecho</i> (I, 25)
Traducciones al chino de los 3 traductores con sus notas de edición	<p>T1 Yang Jiang: “她多结实啊，身子粗粗壮壮的，胸口还长着毛呢!” (pág. 256, sin nota).</p> <p>T2 Dong Yansheng: “真是个难得的姑娘，堂堂正正，有股丈夫气。” (pág. 190, sin nota).</p> <p>T3 Chui Weiben: “她可是个出色的姑娘，身材结实挺拔，为人大胆泼辣。” (pág. 268, sin nota).</p>
Traducciones al español realizadas por mí	<p>T1: “¡Qué robusta es esta moza!, hecha y derecha; además le crece pelo en el pecho”.</p> <p>T2: “Verdaderamente es una moza impresionante, hecha y derecha; tiene un carácter viril”.</p> <p>T3: “Es una moza sobresaliente, hecha y derecha, con personalidad intrépida y atrevida”.</p>

Aquí, los tres traductores han empleado dos métodos traductológicos diferentes: el traductor T1 traduce el sentido literal de la expresión como “tiene pelo en el pecho”, mientras que los T2 y T3 transmiten el sentido figurado apuntado por la RAE. Desde el punto de vista del aprendizaje de ELE, serviría de más utilidad como material de enseñanza si los traductores hubieran informado en una nota de la presencia de una locución original independientemente de sus técnicas de traducción.

## EJEMPLO 2:

Otro ejemplo conocido del traductor Dong Yansheng se encuentra en la introducción a su versión, pasaje citado por los profesores Zhao Zhenjiang 赵振江 y Lin Yian 林一安<sup>4</sup>, pues ambos estudiosos coinciden en elogiar la buena estrategia empleada por el traductor para solucionar un caso de juego de palabras. En efecto, en el cap. 34 de la primera parte del *Quijote*, se mencionan las variadas cualidades de un amante ideal mediante una enumeración de adjetivos que van desde la letra A hasta la letra Z. Su solución consiste en la reiteración de dos caracteres chinos: 心 *xin* y 有 *you* para construir una serie de palabras que reiteran los mismos fonemas (常听人说，可意儿的相好有四心：用心，转心，上心，细心...将心比心，好心，热心，善心，...有风度，有名望，有壮志，...), de tal manera que se consigue tanto transmitir el mensaje (las cualida-

<sup>4</sup> Dong Yansheng, 董燕生 (Dong Yansheng) 译 《奇思异想的绅士 堂吉诃德·德·拉曼却》武汉：长江文艺出版社，2006，págs. 9 y 13.



des de un amante ideal) como guardar la forma (el empleo de un juego de palabras).

Sin embargo, si solo consideramos la traducción como un recurso para el aprendizaje del español y su cultura, el lector del dicho pasaje no estará informado de la creatividad inventiva del autor y muy posiblemente no aprecie las figuras retóricas que se emplean en el texto original. Por ello considero que un traductor debe establecer los criterios tenidos en cuenta a la hora de realizar la traducción. En el apéndice de su edición, el traductor Dong Yansheng señala que “su edición no está dedicada a un estudio específico y por ello hay que procurar reducir las notas de edición, si no son imprescindibles, puesto que el propósito de ellas radica en eliminar los obstáculos de la lectura”<sup>5</sup>. No obstante, en el cap. XIII del tomo II del *Quijote*, el traductor añade una nota más larga que otros traductores, cuando la mayoría de las veces opta por omitir las anotaciones. Entiendo, pues, que hay una falta de coherencia en su criterio sobre el uso de las anotaciones. Podemos ver, en este sentido, el ejemplo siguiente:

### EJEMPLO 3:

Texto del <i>Quijote</i>	—Con todo eso, hermano y señor —dijo el del Bosque—, si el ciego guía al ciego, ambos van a peligro de caer en el hoyo (II, 13).
Traducciones al chino	T2: “瞎子领瞎子，两人保不住都掉进坑里”：此处套用了《圣经》上的话，但与原文稍有出入。（见《圣经 马太福音》第十五章十四节。） pág. 491.

En este caso, la nota del traductor no solamente explicita la presencia de una referencia bíblica, sino que también añade la información de que hay una pequeña diferencia con el texto bíblico. Por lo tanto, mediante los ejemplos 1 a 3, podemos observar el criterio incoherente empleado en sus notas de edición.

Más adelante citaremos más casos referidos a este traductor y los compararemos con otras dos versiones con objeto de poder concluir de manera más ilustrativa y objetiva qué tipo de traducción será más apropiada, especialmente para los alumnos chinos, si se pretende un aprendizaje de conocimientos lingüísticos y culturales del español.

<sup>5</sup> “由於譯文並非供學者研究的專著，注釋應力求少而精，主旨在掃除閱讀中的障礙，注釋行文則應言簡意賅，點到為止”，*op. cit.*, pág. 853.

## 2. LOS PARÁMETROS TRADUCTOLÓGICOS Y LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

### 2.1. *Los métodos “extranjerización” y “domesticación”*

Generalmente, los factores que influyen en el uso de métodos para trasladar el texto de origen tienen que ver con la finalidad o utilidad de la traducción. A lo largo de muchos años, dos métodos traductológicos han sustituido a la oposición entre la traducción literal y la traducción *ad sensum*: uno es el método de “extranjerización”, que por sí mismo ya transmite la idea del hecho de traducir, pues que se fundamenta en la interpretación a través de otro idioma y otro punto de vista; el otro se conoce como “domesticación”, y apunta a otra manera de transferir la información basándose en la adaptación cultural, pues transforma lo “extranjero” en lo “autóctono”. Quiero decir que se opta por la forma de expresión en la lengua de destino; de este modo se esquivan los elementos extraños introducidos por la lengua de origen.

Eugene Nida emplea el término de “equivalencia dinámica” en vez de “domesticación”, pues enfoca en el efecto que se produce en los lectores del texto traducido: de este modo, aspira a atenuar los posibles conflictos lingüísticos u obstáculos culturales que se podrían generar al transitar por los distintos idiomas. Sin embargo, Lawrence Venuti fue el pionero en emplear los dos términos “domesticación” y “extranjerización”, en su libro *The translator's Invisibility*, basándose en el estudio del alemán Friedrich Schleiermacher. Venuti define la domesticación como “una aculturación del texto de origen en los textos de destino, trayendo al autor a casa”:

Schleiermacher allowed the translator to choose between a domesticating method, an ethnocentric reduction of the foreign text to target-language cultural values, bringing the author back home, and a foreignizing method, an ethnodeviant pressure on those values to register the linguistic and cultural difference of the foreign text, sending the reader abroad (Venuti, 1995: 20)<sup>6</sup>.

En el apartado 3, intentaré concluir cuál de estos dos métodos mencionados, los más usados por los traductores, es el más apto para la enseñanza del español.

---

<sup>6</sup> Lawrence Venuti, *The Translator's Invisibility, A history of translation*, Londres, Routledge, 1995.

## 2.2. *El método de las notas de edición*

El eminente maestro Nida señala que para que una traducción alcance el éxito es más importante el dominio de las dos culturas que el de las dos lenguas, pues las palabras solo adquieren sentido en términos de las culturas en las que funcionan<sup>7</sup> (Nida, 2001: 82)<sup>8</sup>. Y los elementos característicos de cada cultura son los culturemas, que se refieren a “un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura y que, comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, es percibido como específico de la cultura X” (Nord, 1997: 34)<sup>9</sup>.

El uso de las notas a pie de página es el método del que el traductor se sirve frecuentemente para resolver los culturemas. Desde el punto de vista de la enseñanza del español, el traductor puede aportar información realizando ajustes necesarios y estar justificado para conservar un equivalente más o menos literal en el texto, explicándolo con las notas. Según Nida, estas a pie de página de un texto traducido tienen dos funciones esenciales:

- 1) Corregir las discrepancias lingüísticas y culturales, por ejemplo, a) explicar las costumbres contradictorias; b) identificar objetos desconocidos geográficos o físicos; c) dar equivalentes de pesos y medidas; d) proporcionar información sobre juegos de palabras, y e) incluir datos suplementarios sobre nombres propios [...],
- 2) añadir información que puede ser generalmente útil para comprender los antecedentes históricos y culturales del documento en cuestión (Nida, 2012: 256)<sup>10</sup>.

Por lo tanto, analizaremos a continuación si los traductores cumplen las funciones citadas por Nida con sus notas de edición.

## 3. MÁS EJEMPLOS DE TRES TRADUCTORES

Para realizar este trabajo he utilizado la edición del *Quijote* del Centro Virtual Cervantes (CVC)<sup>11</sup> y, al tiempo, he consultado tres de las

<sup>7</sup> “For truly successful translating biculturalism is even more important than bilingualism, since words only have meanings in terms of cultures in which they function”.

<sup>8</sup> Eugene Nida, *Language and Culture-Contexts in Translating*, Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.

<sup>9</sup> Cita tomada de Amparo Hurtado Albir, *Traducción y traductología*, Madrid, Cátedra, 2001, pág. 611.

<sup>10</sup> Eugene Nida, *Sobre la traducción*, Madrid, Cátedra, 2012.

<sup>11</sup> CVC (<<http://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/>>).



traducciones citadas anteriormente. Las abreviaturas que he utilizado para diferenciarlas son las siguientes: T1 (traducción de Yang Jiang, 1992), T2 (de Dong Yangsheng, 2012) y T3 (de Chui Weiben, 2007)<sup>12</sup>. También incluiré mis propias traducciones de chino a español para hacer inteligibles las versiones de dichos traductores.

La razón de elegir estos tres traductores se debe a que, por un lado, la versión del T1 es la que más se ha reeditado en China hasta el día de hoy y que el T2 ha ganado muchos premios por el prestigio de su traducción; por otro lado, la versión del T3 es la más reciente y se basa en la edición crítica del CVC.

#### EJEMPLO 4:

Texto del <i>Quijote</i>	<i>Muchos van por lana y vuelven tresquilados</i> (I, cap.7). <i>Tal suele venir por lana que vuelve tresquilado</i> (II, cap.14). <i>Vendrán por lana y volverán trasquilados</i> (II, cap.43). <i>No querría que fuese por lana y volviese trasquilada</i> (II, cap.67).
Traducciones al chino y notas de las diferentes ediciones	T1: “出去剪羊毛, 自己給剃成禿瓢” (I, pág. 53; II, pág. 116). Nota: 西班牙諺語 T2: “出門本想剪羊毛, 自个兒剃光往回跑” (II, pág. 497). T3: “別偷羊毛不成, 反被剪个禿光瓢” (II, pág. 123). Nota: 西班牙成語, 相當于中國成語“偷雞不成蝕把米”。
Traducciones propias	T1: “Uno sale por lana y vuelve trasquilado”. Nota: “Refrán español”. T2: “Uno sale por lana y corriendo vuelve trasquilado”. T3: “No querría que fuese por lana y volviese trasquilada”. Nota: “Proverbio español, equivalente al chino “Uno no consigue robar la gallina y encima pierde el cebo de arroz”.

En esta locución proverbial, “Ir por lana y volver trasquilado”, los tres traductores han convenido en el modo de hacer patente el sentido literal del enunciado. Por su parte, el T3 explica en su nota que existe un ejemplo equivalente en chino que podría ser “tōu jī bù chéng shí b m”, que se aplica también a quien ha sufrido una pérdida cuando creía conseguir beneficio. Podemos apreciar, en este caso, que el T3 ha aportado una información muy útil con la manera de exponer su comunicación al receptor de la lengua meta, pues ha aplicado el método de la extranjerización en su traducción y ha completado la información mediante el método de la domesticación con la nota de edición.

<sup>12</sup> 楊絳(Yang Jiang) 译, 《堂吉珂德》 台北: 聯經, 1992, 董燕生 (Dong Yansheng) 译 《堂吉珂德》 桂林: 漓江出版社, 2012; 崔维本译(Chui Weiben) 译 《堂吉珂德》 北京: 中国少年儿童, 2007.

## EJEMPLO 5:

Texto del <i>Quijote</i>	<i>Al buen pagador no le duelen prendas</i> (II, cap. 14).
Traducciones al chino y notas de las diferentes ediciones	T1楊絳：“還得了債，不心疼抵押品” II, pág. 114). Nota: 西班牙諺語。 T2董燕生：“債能還得清，不怕抵押重” (II, pág. 496). T3崔維本：“只要有能力還債，就不怕給抵押” (II, pág. 121). Nota: 西班牙諺語。在这里的意思是，有理的人就不怕为自己说的话负责。
Traducciones propias	T1: “Al buen pagador no le duelen prendas”. Nota: “Refrán español”. T2: “El buen pagador no teme prendas costosas”. T3: “Con tal de poder pagar las deudas, no se tendrá miedo de las prendas”. Nota: “Refrán español. Su significado dice que la persona que tiene razón no tendrá que temer la responsabilidad de sus palabras”.

Igual que en el caso anterior, el T1 identifica la frase con un refrán español en su nota, mientras que el T3 explicita el refrán incluyendo una nota procedente de la edición del CVC: “Al que tiene razón, no le importa comprometerse”. Por lo tanto, este modelo también resulta de mucha utilidad para hacer patente la información implicada en un enunciado fraseológico.

## EJEMPLO 6:

Texto del <i>Quijote</i>	<i>al freír de los huevos lo verá</i> (I, cap.37).
Traducciones al chino y notas de las diferentes ediciones	(Nota de la edición del Instituto de Cervantes) ‘cuando llegue la hora de dar cuentas, tendrá la ocasión de comprobarlo’. T1楊絳「煎雞蛋的時候您就知道」1ª parte, pág. 421. 注解：西班牙成語。意思是到了時候，自然會真相大白。據說來源是有個賣炭的賣了一筐炭給一個女人，隨手把她扔在一邊的煎鍋頭頭放在空筐裡。女人問炭是否橡木燒成的，好不好。賣炭人語帶雙關，回答說：「煎炒的時候，你就知道。這句話成了名諺。」 T2董燕生“到煎鸡蛋的时候就知道了” 注：西班牙民谚。相传有人在一家人的厨房偷了煎锅，出门正好撞见女主人。女主人问他背后藏着什么，他回答说：“到煎蛋的时候就知道了。pág. 301. T3崔维本 suprimir el refrán. 1ª parte, pág. 422.
Traducciones propias	T1: “al freír de los huevos lo verá”. Nota: “Proverbio español. Significa que se aclarará la verdad cuando llegue el momento. Se dice que un carbonero tomó la sartén de una mujer y la puso en una cesta cuando ella estaba comprando un saco



	<p>de carbón. La mujer preguntaba si era de encina y si era buen carbón; el carbonero contestó diciendo: al freír de los huevos lo verá”.</p> <p>T2: “al freír de los huevos lo verá”. Nota: “Refrán español. Según se cuenta, una persona robó una sartén en la cocina de la casa de una familia. Cuando salía se chocó con la dueña, ésta le preguntó qué tenía escondido detrás y contestó: al freír de los huevos lo verá”.</p>
--	---

Al contrario de lo que sucede en los ejemplos anteriores, vemos que aquí el T3 ha suprimido el refrán español; en cambio, los otros dos traductores han explicado su origen, aunque el T2 no nos informa de su fuente de referencia. Por su parte, el T1 sí ha reflejado en su nota la fuente y ha traducido la aclaración de Francisco Rodríguez Marín para la edición del *Quijote*:

A lo que parece, esta expresión proverbial se originó de un cuentecillo anecdótico que insertó Melchor Santa Cruz en su *Floresta española*: Vendió vn carbonero vna sera de carbón a vna muger, y tomó vna sarten que estaba a mal recaudo, y echola en la sera vazía. Preguntándole la muger si era de enzina el carbon, y si era bueno, respondió: ‘Al freyr lo veréys’ (Novena Edición, Madrid, Espasa-Calpe, pág. 311).

#### EJEMPLO 7:

Texto del <i>Quijote</i>	<i>duelos y quebrantos</i>
Traducciones al chino y notas de las diferentes ediciones	<p>T1 煎腌肉和摊鸡蛋 / 杨绛</p> <p>杨绛注解: 原文 <i>duelos y quebrantos</i>, 星期六在西班牙是吃小斋的日子, 不吃肉, 可是准许吃牲畜的头, 尾, 脚爪, 心, 肝, 肠, 胃等杂碎, 称为 <i>duelos y quebrantos</i>. 但各地区, 各时期习俗不同, 在萨万提斯的时代, 在拉曼却地区, 这个菜就是腌肉和摊鸡蛋。</p> <p>T2 炖点羊蹄羊骨 / 董燕生注解: 为庆祝1212年西班牙人对摩尔人的一次作战胜利, 规定星期六不准荤, 但动物杂碎和骨头不在此例。这个禁令一直维持到18世纪。</p> <p>T3 腊肉和煎鸡蛋 / 崔维本 T3 崔维本注解: 当时在卡斯提利亚有一条规定, 星期六不准吃质量好的肉, 所以只能吃腊肉。</p>
Traducciones propias	<p>T1: “Freír la carne adobada y huevos fritos”. Nota: “El texto original es <i>duelos y quebrantos</i>. Los sábados eran días de semi-abstinencia de carne, pero se permitía comer los despojos como la cabeza, las patas, el corazón, el intestino y el estómago, etc.; se llaman así <i>duelos y quebrantos</i>. Sin embargo, eran diferentes las costumbres en cada zona; en la época de Cervantes, este plato en la zona de la Mancha era ‘carne adobada y huevos fritos’.</p>



	<p>T2: “Cocinar las patas del cordero y huevos”. Nota: “Para celebrar la victoria de una batalla de los españoles contra los moros en 1212, se prohibió comer carne los sábados; pero los huesos y la casquería no estaban incluidos. Esta prohibición duró hasta el siglo XVIII.</p> <p>T3: “Carne adobada y huevos fritos”. Nota: “En aquel entonces había una norma: no se podía comer carne de buena calidad y por eso solo se podía comer carne adobada”.</p>
--	--

La nota de la edición del CVC explica que los *duelos y quebrantos* eran un plato que no rompía la abstinencia de carnes selectas que en el reino de Castilla se observaba *los sábados*; podría tratarse de ‘huevos con tocino’ (nota 6, cap. I de la 1ª parte del *Quijote*). Podemos observar que el T3 no ha entendido esta anotación, ya que la carne adobada en China no es de “los despojos”, sino como el jamón serrano de España. En cuanto al sentido de este plato, el diccionario de la RAE apunta que se trata de una “Fritada hecha con huevos y grosura de animales, especialmente torreznos o sesos, alimentos compatibles con la abstinencia parcial que por precepto eclesiástico se guardaba los sábados en los reinos de Castilla”. El académico Rodríguez Marín encontró la clave en los versos de la *Mojiganga del pésame de la viuda* (de Calderón): “huevos y torreznos bastan, que son duelos y quebrantos”<sup>13</sup>.

Respecto a la traducción del T2, difiere mucho de la realidad, de los despojos de las reses mezclados o no con huevos que se comen hoy en día, pero sí aporta una información relevante:

Esta clase de olla, cuando menos sustanciosa y agradable, se permitía comer los sábados en España, donde con motivo de la victoria de las Navas, ganada por el rey don Alfonso VIII contra los moros en el año 1212, se instituyó la fiesta del Triunfo de la Santa Cruz y se hizo voto de abstinencia de carne los sábados<sup>14</sup>.

<sup>13</sup> Francisco Rodríguez Marín, “El Yantar de Alonso Quijano *El Bueno*”, *Estudios Cervantinos*, Madrid, Guillermo Blázquez, 2003, págs. 1-34.

<sup>14</sup> Enrique García Solana, *La cocina en el Quijote*, Diputación de Albacete, 1998, pág. 57.



## EJEMPLO 8:

Texto del <i>Quijote</i>	Por su silencio imaginaron que, sin duda alguna, debía de ser mora, y que <i>no sabía hablar cristiano</i> (I, cap. 37).
Traducciones al chino y notas de las diferentes ediciones	T1: 楊絳 「不會說基督教國家的語言」 1ª parte, pág. 423, sin cita. T2: 董燕生 [不会讲西班牙语] pág. 302, sin cita. T3: 崔维本 [不会说卡斯蒂利亚语] 1ª parte, pág. 424, sin cita.
Traducciones propias	T1: :“no sabía hablar el idioma de los países cristianos”. T2: “no sabía hablar el español”. T3: no sabía hablar el castellano”.

Aquí, vemos que el T1 ha traducido erróneamente la locución *hablar en cristiano*, pues no existe solo un idioma sino distintos en los países cristianos. Además, no ha interpretado correctamente la nota de Francisco Rodríguez Marín que se supone que el traductor habría consultado:

Todavía hoy en algunas regiones de España, Andalucía entre ellas, cuando alguien no se expresa con claridad, por usar de términos no accesibles para el vulgo, suelen decirle: “Hable usted en *cristiano* (Novena Edición, Madrid, Espasa-Calpe, págs. 314-315).

Por otro lado, el T3 tampoco ha transmitido la nota de la edición CVC: “hablar en un lenguaje inteligible para el interlocutor; pero el *no saber hablar cristiano* Zoraida es precisamente el problema desencadenante de la historia entera y su sentido”.

## EJEMPLO 9:

Texto del <i>Quijote</i>	–Por eso digo –dijo el del Bosque– que nos dejemos de andar buscando aventuras; y pues tenemos hogazas, no busquemos tortas, y volvámonos a nuestras chozas, que allí nos hallará Dios, si Él quiere (II, cap. 13).
Traducciones al chino y notas de las diferentes ediciones	T1 有家常的大麵包，就別找奶油蛋糕。(楊絳 註 西班牙諺語。) T2 家有黑麵包，不求大蛋糕。(董燕生) 2ª, pág. 493, sin cita. T3 已經有了大麵包，幹嘛還要找小烤餅呢？(崔維本 註「西班牙諺語，意思是：已經有了好東西，為甚麼把它丟在一邊另外去找還不如它的東西。」 2ª, pág. 117).



Traducciones propias	<p>T1: Traducción literal: “Puesto que tenemos el pan grande habitual en casa, no busquemos más la tarta con nata...”.</p> <p>T2: Traducción literal: “Tenemos el pan negro, no busquemos la tarta grande...”.</p> <p>T3: Traducción literal: “Ya tenemos el pan grande, ¿por qué buscamos la pequeña torta?” Nota: “Este refrán español quiere decir que si uno ya posee cosas buenas, ¿por qué va a abandonarlas y buscar cosas peores?”.</p>
----------------------	---

En primer lugar, averigüemos el significado de la frase: “tenemos hogazas, no busquemos tortas” significa “tenemos lo bueno, no busquemos lo peor”. El contexto en que se encuentra la cita es cuando Sancho relata al escudero del Caballero del Bosque que su familia tiene el don de probar el vino, entonces, el escudero del Bosque lo acepta y cree que no es necesario buscar más aventuras, porque ellos mismos son un tesoro digno de ser apreciado. Tanto el T1 como el T2 incurren en la misma falta al traducir la palabra “torta” del original. Según la nota contenida en el CVC, se trata de una: “Frase proverbial que vale: ‘si tenemos algo bueno, no busquemos algo peor’. La *torta* (‘pan de masa sin leudar que se cuece en el rescoldo o sobre la piedra del hogar’) se apreciaba menos que el pan, al que reemplazaba en caso de falta”. Gracias a esta nota, el T3 ha podido transferir el sentido fidedigno del original.

#### EJEMPLO 10:

Texto del <i>Quijote</i>	<i>A enemigo que huye, puente de plata</i> (II, p.58).
Traducciones al chino y notas de las diferentes ediciones	<p>T1: “如果敵人逃跑，為他們建一座銀橋” (págs. 526-527). Nota: 西方兵法成語，略如我國古人所說：「窮寇莫追」</p> <p>T2: “敌人要逃跑，给他架金桥” (pág. 773) sin nota.</p> <p>T3: “敌人要逃跑，给他架银桥” (pág. 487) sin nota.</p>
Traducciones propias	<p>T1: “A enemigo que huye, puente de plata”. Nota: “Se trata de un proverbio sobre el arte de la guerra, parecido al chino clásico <i>No persigas a un ladrón entre la espada y la pared</i> (por temor de una reacción violenta): <i>no hay que llevar las cosas tan a punto de lanza</i>”<sup>15</sup>.</p> <p>T2: “A enemigo que huye, puente de oro”.</p> <p>T3: “A enemigo que huye, puente de plata”.</p>

<sup>15</sup> Fernando Mateos, Miguel Otegui e Ignacio Arrizabalaga, *Diccionario español de la lengua china*, Taipei, Espasa-Calpe, 1977, pág. 191.

El significado de este refrán “recomienda evitar a toda costa a los enemigos. Cuando un contrincante abandona, conviene darle facilidades para que se marche y, de este modo, nos deje tranquilos”<sup>16</sup>, corresponde a la expresión en chino que ha citado el T1; de suerte que un alumno chino de ELE puede captar el sentido del original a través de su equivalente en chino y al tiempo tener acceso a la forma original del refrán. Sin embargo, en lugar del término “plata”, el T2 modifica el original y sustituye la palabra por el sustantivo “oro”. Este modo arbitrario de distorsionar el original, aunque se mantenga e incluso se fomente el sentido global, no contribuye a un conocimiento real de la lengua de origen desde el punto de vista de la enseñanza de ELE. Tal como afirma Vidal Claramonte: “Traducir ya no es, ni mucho menos, un acto inocente, (...), puede alterar el canon de una cultura o la imagen que se tiene de otra sociedad”<sup>17</sup>.

#### EJEMPLO 11:

Texto del <i>Quijote</i>	<i>Cuando a Roma fueres, haz como vieres</i> (II, cap. 54).
Traducciones al chino y notas de las diferentes ediciones	T1: : 如果到了羅馬, 就學那裡的規矩. (pág. 486). Nota 27: 西班牙諺語 T2: 入鄉隨俗 (pág. 746). T3: 入鄉隨俗 (pág. 452 ).
Traducciones propias	T1: “Si llegas a Roma, aprenderás las normas de allí”. Nota: “Refrán español”. T2: “Quien entra a un pueblo, sigue sus costumbres”. T3: “Quien entra a un pueblo, sigue sus costumbres”.

Sobre este enunciado, que adapta en forma de refrán el proverbio latino «Cum Romae fueris, romano vivito more», se podría comentar que el T1 utiliza el método de la “extranjerización” para traducirlo, mientras que los T2 y T3 emplean el de la “domesticación”. En este caso, no es necesario incluir una nota en la traducción del T1, ya que se entiende sin dudas el sentido literal. No obstante, la solución de los T2 y T3 ocasiona que los receptores pierdan la posibilidad de aprender la forma de expresión en español original. Por lo tanto, este ejemplo nos podría orientar para concluir de la manera siguiente.

<sup>16</sup> Refranero multilingüe (<<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58062&Lng=0>>) [Consulta: 14-4-2015].

<sup>17</sup> Cita tomada de Amparo Hurtado Albir, *Traducción y traductología*, Madrid, Cátedra, 2001, pág. 617.

#### 4. CONCLUSIONES

- El T1 emplea más el método de extranjerización y anotación para transmitir el original. En el ejemplo 11, no se incluye una nota explicativa gracias a que se hace inteligible la suma del sentido literal. En otros casos, cuando la literalidad no facilita la comprensión del original, se completa su significado con una anotación que lo explicita o mediante el método de la domesticación, incluyendo el equivalente en la lengua meta.
- El T2 prescinde generalmente del uso de la anotación para facilitar una lectura más fluida. Entre los ejemplos mencionados, el T2 solo ha empleado dos notas mientras que el T1 siete y el T3 cuatro para completar el sentido del original. En otro estudio mío sobre catorce ejemplos referentes a los culturemas religiosos<sup>18</sup>, el T2 ha incluido tres notas, en cambio, el T1 nueve y el T3 seis; se puede exponer este cálculo junto con el número en total de notas incluidas en las tres traducciones de manera gráfica:

	T1	T2	T3
14 ejemplos sobre “culturemas religiosos”	9	3	6
El número total de notas empleadas en su edición	1126	411	1483

A mí modo de ver, el intento de prescindir de las anotaciones está dedicado al público general y responde también al propósito del traductor T2, pero no contribuye tanto al aprendizaje de la lengua de origen. Pues un material concebido para el entretenimiento no tiene la misma función que un manual pensado para la enseñanza de un idioma. Además, la enseñanza del español debe tener su enfoque específico en el receptor seleccionado; si un material está destinado a alumnos chinos, convendría enfocar en sus necesidades o en carencias concretas. Por la distancia lingüística y cultural que, de antemano se supone, un alumno chino necesita generalmente más información en su aprendizaje del español que un alumno de lenguas afines como el francés o el italiano (comparten una cultura más cercana o con el mismo origen: el latín). En concreto, para una traducción del *Quijote* hace falta una mayor anotación para solventar unas

<sup>18</sup> “Las traducciones al chino de *El Quijote*: la competencia extralingüística del traductor chino en la cultura religiosa occidental” (artículo en proceso de publicación: *Estudios de Traducción*, vol. 5, 2015).



dudas que no se le plantearían a un lector español o incluso europeo.

- Las notas del traductor sirven para aclarar, por ejemplo, los conceptos de índole abstracta o unidades fraseológicas cuyo significado no se puede deducir aparentemente mediante la traducción literal. Así, el modelo del T1 y T3 es aconsejable para la enseñanza del español, pues completa la traducción con las anotaciones. La cifra mencionada sobre la cantidad de notas contenidas en las traducciones es orientativa, pero también es significativa considerando que el T1 hace patente las notas de la edición de Francisco Rodríguez Marín y el T3 las de la edición del CVC. A pesar de que en el caso del T3 hay una falta de coherencia, pues al consignar las notas se prescinde o se parafrasea la mayoría de las veces las aclaraciones de la edición del CVC.
- Una traducción literaria debería enfatizar especialmente en su “exotismo”, puesto que contribuye a alcanzar tanto el intercambio cultural como la comprensión mutua entre dos pueblos, especialmente cuando media una distancia mayor. La domesticación implica, en el fondo, la aculturación, pues o asimila los elementos culturales por parte de la lengua de llegada y transforma parcialmente las múltiples realidades del texto original, o desenfoca el mensaje íntegro sin tener en cuenta la pretensión del autor. Por ello, nuestra propuesta es intentar huir del etnocentrismo en la traducción, para que no se produzca una apropiación de un criterio exclusivo a la hora de interpretar los comportamientos culturales del otro. Los receptores de la lengua de origen se beneficiarán conociendo el “sabor exótico” más que el “sabor autóctono”.

En esta creciente globalización del mundo, la traducción es una actividad cada vez más activa y ya hay menos necesidad de convertir el elemento indigerible del original en asimilable por el receptor de destino, pues, por el desarrollo de las nuevas tecnologías, éste ya dispone de cada vez más recursos para digerir directamente informaciones que antes eran difícilmente accesibles. En las últimas décadas, China ha experimentado un proceso de transformación: se ha pasado del cierre de fronteras, en varias políticas de aislamiento de siglos anteriores, a la apertura al mundo exterior que se produce a día de hoy. Este cambio ha propiciado también una variación en las actitudes y capacidades para asimilar lo exterior, de tal manera que como ya había predicho el profesor Sun Zhili, al referirse a la traducción de obras literarias al chino, que la tendencia del siglo XXI se inclinaría por la estrategia de

la extranjerización<sup>19</sup>. En mi opinión, el paladín hechizado ya puede desvelar su rostro mediante una traducción con propósito didáctico y así vuelve a ser el verdadero don Quijote de la Mancha.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CHEN, CHIA-YING (2009): *Estudio sobre la traducción al chino de los refranes de Sancho Panza en Don Quijote de Yang Chiang*, tesina de Máster de la Universidad Providence de Taiwan.
- CASTRO, A. (1925): *El pensamiento de Cervantes*, Madrid, Noguer.
- CATFORD, J. C. (1965): *A linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*, Londres, Oxford University Press (trad. española: *Una teoría lingüística de la traducción: ensayo de lingüística aplicada*, Caracas, Universidad Central de Venezuela, 1970).
- DE CERVANTES, M.: *Don Quijote de la Mancha*, edición del Instituto Cervantes, dirigida por Francisco Rico (<<http://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/>>) [Consulta: 6-01-2015].
- DONG, YANSHENG y LIU, JIAN (2007): *Español Moderno*, tomo III, Pekín, Enseñanza de Lenguas Extranjeras y Estudio Edición.
- GARCÍA SOLANA, E. (1998): *La cocina en el Quijote*, Albacete, Diputación de Albacete.
- HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y traductología*, Madrid, Cátedra.
- MATEOS, F., M. OTEGUI e I. ARRIZABALAGA (1977): *Diccionario español de la lengua china*, Taipei, Espasa-Calpe.
- NIDA, E. (2001): *Language and Culture-Contexts in Translating*, Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press.
- (2012): *Sobre la traducción*, Madrid, Cátedra.
- NORD, CH. (1997): *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, Manchester, St. Jerome Publishing.
- RODRÍGUEZ MARÍN, F. (1952): *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, Madrid, Espasa-Calpe.
- (2003): “El Yantar de Alonso Quijano *El Bueno*”, *Estudios Cervantinos*, Madrid, Guillermo Blázquez, págs. 1-34.
- SUN, ZHILI (2002): 孙致礼 «中国的文学翻译: 从归化趋向异化», *Chinese Translators Journal*, vol. 23, n.º. 1, Jan., 40-44.
- VENUTI, LAWRENCE (1995): *The Translator's Invisibility, A history of translation*, Londres, Routledge.

<sup>19</sup> Sun, Zhili 孙致礼 «中国的文学翻译: 从归化趋向异化», *Chinese Translators Journal*, vol. 23, n.º. 1, Jan., 2002, págs. 40-44.

EDICIONES EN CHINO CONSULTADAS DEL *QUIJOTE*:

楊絳 (Yang Jiang) 译, 《堂吉軻德》 台北: 聯經, 1992.

孙家孟 (Sun Jianmeng) 译 《奇想联翩的绅士 堂吉诃德 • 德 • 拉曼恰》 北京:  
北京十月文艺出版社, 2001.

董燕生 (Dong Yansheng) 译 《奇思异想的绅士 堂吉诃德 • 德 • 拉曼却》 武汉:  
长江文艺出版社, 2006.

董燕生 (Dong Yansheng) 译 《堂吉诃德》 桂林: 漓江出版社, 2012.

崔维本译 (Chui Weiben) 译 《堂吉诃德》 北京: 中国少年儿童, 2007.

